

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций**

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

**Реферат дипломной работы
«ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ С УНИКАЛЬНЫМИ
КОМПОНЕНТАМИ»**

**СОКОРЕНКО Мария Алексеевна,
Руководитель Долгова Анна Олеговна**

2019 год

РЕФЕРАТ

Работа включает 82 страницы, 6 таблиц, 3 приложения и основана на 55 источниках с теоретической информацией и 3 источниках практического материала.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, УНИКАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, РЕАЛИЯ, ПЕРЕВОД

Цель исследования заключается в выявлении национально-культурной специфики фразеологизмов русского и английского языков с уникальными компонентами и особенностей передачи данных фразеологизмов с английского языка на русский.

Объект исследования — фразеологизмы английского и русского языков с уникальными компонентами.

На основе проведенного сравнительно-сопоставительного анализа 122 фразеологизмов английского языка и 178 русских фразеологизмов с уникальными компонентами разработаны частеречная классификация уникальных компонентов в составе этих фразеологизмов и классификация по предметно-тематическому признаку, даны рекомендации переводчикам по адекватной передаче фразеологизмов с уникальными компонентами с английского на русский язык.

В процессе исследования использовались такие **методы**, как сравнительносопоставительный, описательный, количественный, статистический и метод сплошной выборки.

Результаты исследования могут быть использованы в работе переводчика, а также в лекционных курсах по теории и практике перевода.

Актуальность исследования связана с обеспечением адекватного перевода многообразных смысловых и стилистических функций данных единиц в художественной и публицистической литературе.

Результаты исследования апробированы на 75-й и 76-й научных конференциях студентов и аспирантов БГУ (2018 г., 2019 г.), имеется публикация по теме исследования [16].

Автор работы подтверждает, что приведенный в работе материал объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из источников сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа ўключае 82 старонкі, 6 табліц, 3 дадатка і заснавана на 55 крыніцах з тэарэтычнай інфармацыяй і 3 крыніцах практычнага матэрыялу.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛОГІЯ, ФРАЗЕАЛАГІЗМ, ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛОГІЯ, УНІКАЛЬНЫ КАМПАНЕНТ, РЭАЛІЯ, ПЕРАКЛАД.

Мэта даследавання зводзіцца да выяўлення нацыянальна-культурнай спецыфікі фразеалагізмаў рускай і англійскай моў з унікальнымі кампанентамі і асаблівасцей перакладу анных фразеалагізмаў з англійскай мовы на рускую.

Аб’ект даследавання – фразеалагізмы англійскай і рускай моў з унікальнымі кампанентамі.

На аснове праведзенага параўнальнага аналізу 122 фразеалагізмаў англійскай мовы і 178 рускіх фразеалагізмаў з унікальнымі кампанентамі распрацавана часцінамоўная класіфікацыя ўнікальных кампанентаў у складзе гэтых фразеалагізмаў і класіфікацыя па прадметна-тэматычнаму прынцыпу, дадзены рэкамендацыі перакладальнікам па адэкватнай перадачы фразеалагізмаў з унікальнымі кампанентамі з англійскай на рускую мову.

У працэсе даследавання выкарыстоўваліся такія **метады**, як параўнальны, апісальны, аналітычны, метады колькаснага аналізу, метады статыстычнага аналізу і метады суцэльнай выбаркі.

Вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца ў рабоце перакладальнікаў а таксама ў лекцыйных курсах па тэорыі і практыцы пераклада.

Аktуальнасць даследавання звязана з забеспячэннем адэкватнага перакладу разнастайных сэнсавых і стылістычных функцый дадзеных адзінак у мастацкай і публіцыстычнай літаратуры.

Вынікі даследавання апрабаваны на 75-й і 76-й навуковых канферэнцыях студэнтаў і аспірантаў БДУ (2018, 2019), ёсць публікацыя па тэме даследавання [16].

Аўтар работы пацвяржае, што прыведзены ў рабоце матэрыялы аб’ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

(подпіс студэнта)

SUMMARY

The diploma paper includes 82 pages, 6 tables, 3 appendices and is based on 55 literary sources and 3 practical resources.

Key words: PHRASEOLOGY, PHRASEOLOGICAL UNIT, CULTURAL LINGUISTICS, UNIQUE COMPONENT, REALIA, TRANSLATION.

The objective is to identify the national cultural peculiarities of English and Russian phraseological units with unique components and features of their translation from the English language into Russian.

The research object is English and Russian phraseological units with unique components.

The diploma paper presents the comparative analysis of 122 English phraseological units and 178 Russian phraseological units with unique components, during this study the classification according to parts of speech and the classification according to the thematic division of these unique components were made, there are also recommendations for the translators of the interpretation of these phraseological units from the English language into Russian.

Research methods are comparative, descriptive, analytical, quantitative and statistical analyses and method of continuous sampling.

Results of the study can be used in the work of the translators and also in lecture courses on theory and practice of translation. The proper interpretation of phraseological units with unique components is a hard work for translators connected with diverse semantic and stylistic features of these units in fiction and publicism.

Results of this study are approved at the 75th and 76th conferences of students and post-graduated students of BSU (2018, 2019), there is a publication on a subject of the study [16].

The author of the paper confirms that the material objectively reflects the state of the investigated process and all borrowed concepts from literature and other sources are accompanied by links to their authors.

(student's signature)

